Załącznik nr 1.5 do Zarządzenia Rektora UR nr 61/2025

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA *2025 - 2027*
(skrajne daty)
Rok akademicki 2026/27

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	**Translatoryka: język angielski (tłumaczenie tekstów z zakresu: literatura i kultura)**
Kod przedmiotu*	TATL
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Wydział Filologiczny
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Instytut Lingwistyki Stosowanej
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
Poziom studiów	II stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarna
Rok i semestr/y studiów	II rok; semestr 3 lub 4
Rodzaj przedmiotu	przedmiot kierunkowy do wyboru
Język wykładowy	język angielski / język polski
Koordynator	dr Magdalena Krawiec
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	

***** *-opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce*

1.1.Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	**Liczba pkt ECTS**
3/4				30					4

1.2. Sposób realizacji zajęć

☒ zajęcia w formie tradycyjnej
☐ zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

2.WYMAGANIA WSTĘPNE

- wiedza przedmiotowa z dziedziny podstawowych pojęć z zakresu przekładoznawstwa
- umiejętność posługiwania się językiem angielskim na poziomie min. C1 wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego,
- wiedza językoznawcza w obszarze teorii tłumaczeń, odpowiednia do poziomu studiów drugiego stopnia,
- kompetencje społeczne odpowiednie do poziomu studiów,

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ , TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C1	rozwój pogłębionej kompetencji tłumaczenia tekstów literackich osadzonych w danej kulturze,
C2	znajomość aspektów i poziomów stylistycznych tekstów literackich,
C3	znajomość aspektów i poziomów stylistycznych języka ojczystego i angielskiego
C4	Rozój pogłębionej umiejętności korzystania z narzędzi poszukiwania informacji oraz narzędzi terminologicznych,
C5	znajomość strategii identyfikacji i rozwiązywania problemów tłumaczeniowych,
C6	doskonalenie kompetencji społecznych odpowiednich do poziomu studiów,

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych
	WIEDZA:	
EK1	Student/-ka w pogłębionym stopniu identyfikuje zasady tworzenia pisemnych tłumaczeń tekstów literackich. Student/-ka dostrzega konieczność przestrzegania norm i procedur związanych z wiernym przekładem tekstu literackiego. Student/-ka rozróżnia narzędzia komputerowe (CAT) wykorzystywane w pracy tłumacza oraz podaje przykłady dobrych praktyk stosowanych przez tłumaczy w trakcie przekładu tekstu literackiego.	K_W04
EK2	Student/-ka identyfikuje i wyjaśnia w sposób pogłębiony związki języków z rozwojem kultury oraz funkcjonowaniem społeczeństwa, dostrzega i analizuje dynamikę zmian językowych w kontekście historycznym, społecznym, kulturowym.	K_W05
EK3	Student/-ka posiada pogłębioną wiedzę na temat wybranych zagadnień historycznych, ekonomicznych, społecznych, kulturalnych, religijnych, filozoficznych, geograficznych i politycznych. Rozumie te zagadnienia zarówno w wymiarze lokalnym, jak i międzynarodowym, dzięki czemu precyzyjnie tłumaczy teksty literackie, uwzględniając w/w aspekty.	K_W06
	UMIEJĘTNOŚCI:	
EK4	Student/-ka identyfikuje i rozróżnia różne gatunki tekstów literackich w j.ang. oraz polskim. Student/-ka w sposób krytyczny analizuje oraz interpretuje teksty literackie. Korzysta ze standardowych i niestandardowych metod, aby określić znaczenie tych tekstów w ujęciu społecznym oraz historyczno-kulturowym.	K_U03
EK5	Student/-ka posługując się pogłębioną wiedzą, sprawnie wyszukuje, analizuje, ocenia, selekcjonuje i korzysta z informacji niezbędnych w procesie przekładu w obrębie języka polskiego i języka angielskiego. Student/-ka korzysta z zaawansowanych technologicznie źródeł i metod wyszukiwania oraz przetwarzania informacji.	K_U06
EK6	Student/-ka w oparciu o pogłębioną wiedzę dokonuje przekładu	K_U07

	tekstów literackich z języka polskiego na język angielski i odwrotnie. Student/-ka wybiera sposób przekładu właściwy dla grupy odbiorców, posługując się każdorazowo właściwym rejestrem i odmianą języka unikając jednocześnie błędów interferencyjnych.	
EK7	Dzięki pogłębionym umiejętnościom w zakresie komunikacji interpersonalnej student/-ka płynnie komunikuje się ze specjalistami z dziedziny tłumaczeń literackich w języku polskim i języku angielskim korzystając z różnych kanałów i technik komunikacyjnych.	K_U08
EK8	Student/-ka samodzielnie i skutecznie wyszukuje informacje korzystając ze zróżnicowanych źródeł (biblioteki, bazy danych itp.). Student/-ka krytycznie ocenia i analizuje pozyskane informacje oraz w sposób twórczy interpretuje i prezentuje te informacje (m.in. sporządza bibliografię i przypisy ze stosowną dbałością o prawa autorskie, formatuje dokumenty i dokonuje ich edycji)	K_U09
EK9	Student/-ka, w oparciu o pogłębioną wiedzę, określa zainteresowania, metody oraz cele i na ich podstawie samodzielnie projektuje ścieżkę rozwoju zawodowego. Student/-ka inspiruje innych do samodoskonalenia i podnoszenia kwalifikacji.	K_U11
	KOMPETENCJE SPOŁECZNE:	
EK10	Student/-ka jest zorientowany/-a na efektywną organizancję działań swoich i innych na rzecz interesu publicznego; dąży do odpowiedniego określania priorytetów służących realizacji określonego zadania oraz do zaplanowania działań mających na celu uzyskanie realizacji stawianych sobie zadań.	K_K04
EK11	Student/-ka prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza i wykazuje należyte zaangażowanie w sferze publicznej.	K_K05
EK12	Student/-ka dba o przestrzeganie etyki zawodowej tłumacza związanej z odpowiedzialnością za rzetelność przekazywanej wiedzy i rozumie wagę poszanowania własności intelektualnej; jest zorientowany/-a na dbanie o dorobek i tradycje zawodu tłumacza.	K_K06

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

B. Problematyka ćwiczeń, konwersatoriów, laboratoriów, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Przekład uwzględniający specyfikę gatunku literackiego, jego styl, rodzaj narracji (przekład dramatu, poezji, prozy, eseju), estetyczna wartość tłumaczenia
Techniki używane w przekładzie
Kulturowe aspekty przekładu literackiego, nieprzekładalność kulturowa, kulturotwórcza rola tłumacza
Domestykacja vs. forenizacja
Tłumaczenie imion, nazw własnych i tytułów
Przekład humoru, ironii
Rola interpretacji w tłumaczeniu dzieła literackiego

Przekład uwzględniający kontekst historyczny, tłumaczenia archaizmów, dialektów i gwar
Przekładalność stylu i tropów stylistycznych
Tłumaczenie neologizmów i gier językowych
Tłumaczenie idiolektów w dziele literackim
Intertekstualność
Tłumaczenie różnych rodzajów rejestrów
Kolokacje, frazeologia oraz właściwości stylistyczne języka polskiego i angielskiego.
Unikanie typowych dla tłumaczenia literackiego błędów przekładu
Tłumaczenie utworów poetyckich
Przekład literacki w polskich realiach kulturowych

3.4 Metody dydaktyczne

dyskusja, praca w grupach, prezentacja multimedialna, ćwiczenia przy użyciu narzędzi dostępnych w Internecie, praca indywidualna (samodzielnie wykonywane tłumaczenia)

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia sie (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_ 01	kolokwium, samodzielne tłumaczenie	laboratoria
EK_ 02	kolokwium, samodzielne tłumaczenie	
EK_ 03	kolokwium, samodzielne tłumaczenie	
EK_ 04	kolokwium, samodzielne tłumaczenie	
EK_ 05	kolokwium, samodzielne tłumaczenie	
EK_ 06	kolokwium, samodzielne tłumaczenie	
EK_ 07	kolokwium, samodzielne tłumaczenie	
EK_ 08	kolokwium, samodzielne tłumaczenie	
EK_ 09	kolokwium, samodzielne tłumaczenie, obserwacja w trakcie zajęć	
EK_ 10	kolokwium, samodzielne tłumaczenie, obserwacja w trakcie zajęć	
EK_ 11	kolokwium, samodzielne tłumaczenie, obserwacja w trakcie zajęć	
EK_ 12	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium, samodzielne tłumaczenie	

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Zaliczenie przedmiotu obejmuje:

1. uzyskanie pozytywnej oceny (tj. minimum 60% punktów) z każdego z pisemnych testów (dwóch w semestrze) sprawdzających wiedzę i umiejętności z zakresu treści programowych wymienionych w niniejszym sylabusie.

Test w formie pisemnej:

- przekład pisemny fragmentów tekstu sformułowanych w języku polskim na język angielski oraz w języku angielskim na język polski,
- tłumaczenie słów, wyrażeń i zwrotów w parze językowej: język polski i język angielski,
- parafrazowanie w obrębie języka wyjściowego.

oraz

2. samodzielne i poprawne (tj. minimum 60% punktów) wykonanie pisemnych prac domowych (dwóch w semestrze) zgodnie z zaleceniami wykładowcy i w wyznaczonych terminach; zadania domowe ocenione negatywnie należy wykonać ponownie i zaliczyć na ocenę pozytywną. W przypadku poprawy, ocena końcowa z pracy pisemnej ma formę średniej.

Skala ocen dla pisemnych testów i pisemnych prac domowych:

60–68%	3,0
69–76%	3,5
77–84%	4,0
85–92%	4,5
93–100%	5,0

Ocena końcowa ma postać średniej ważonej: kolokwium pisemne – 2 x 30%, pisemne prace domowe – 2 x 20%. Razem: 100%.

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny z harmonogramu studiów	30
Inne z udziałem nauczyciela akademickiego (udział w konsultacjach, egzaminie)	4
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	66
SUMA GODZIN	100
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	4

** Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.*

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU

wymiar godzinowy	-
zasady i formy odbywania praktyk	-

7. LITERATURA

LITERATURA PODSTAWOWA:

Baker, M. (1998) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London; New York: Routledge.
Bukowski, P. and Heydel M. (2009) *Współczesne teorie przekładu. Antologie*. Kraków: Znak.
Belczyk, A. (2004) *Poradnik tłumacza.* Kraków:Wydawnictwo IDEA.
Hejwowski, K. (2004) *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu.* Warszawa: PWN.
Krzysztofiak, M. (1996) *Przekład literacki we współczesnej translatoryce.*Poznań: UAM.
Lipiński, K. (2000) *Vademecum tłumacza.* Kraków: Wydawnictwo IDEA.
teksty literackie autentyczne oraz opracowane przez prowadzącego

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

Hatim, B. and Munday, J. (2004) *Translation: An Advanced Resource Book*. Routledge Applied Linguistics.
Munday, J. (2001) *Introducing Translation Studies*. London: Routledge.
Newmark, P. (1981) *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press.
Tabakowska, E. (2001) *Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu*. Kraków: Universitas.
Tabakowska, E. (1999) *O przekładzie na przykładzie*. Kraków: Znak.
Venuti, L. (1995) *The Translator's Invisibility*. London: Routledge.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej